

SECOND SESSION
SIXTH LEGISLATIVE ASSEMBLY OF
NUNAVUT

DEUXIÈME SESSION
SIXIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU
NUNAVUT

GOVERNMENT BILL

PROJET DE LOI DU GOUVERNEMENT

BILL 26

PROJET DE LOI N° 26

MISCELLANEOUS STATUTES
AMENDMENT ACT

LOI CORRECTIVE

Summary

Résumé

This Bill corrects inconsistencies and errors in the French versions of certain Acts of Nunavut.

Le présent projet de loi vise à corriger des incohérences et des erreurs dans les versions françaises de lois du Nunavut.

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	Reported from Standing Committee Présentation du rapport du comité permanent	Reported from Committee of the Whole Présentation du rapport du comité plénier	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

ᐃᑲ ᑲᑲᑲᑲ ᐃᑲᑲᑲ, C.M., O.Nu.
ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ
Eva Qamaniq Aariak, C.M., O. Nu.
Commissioner of Nunavut
Commissaire du Nunavut

BILL 26

MISCELLANEOUS STATUTES AMENDMENT ACT

The Commissioner, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. (1) The *Mental Health Act* is amended by this section.

(2) The French version of subsection 3.1(2)(c) is amended by adding the following after subparagraph (ii):

- (iii) si l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte ou non sur le risque d'effets néfastes pour l'individu,
- (iv) si un traitement moins contraignant ou moins perturbateur aurait ou non un effet aussi bénéfique que celui qui est proposé.

2. For each of the Acts listed in the Schedule, the provisions listed in Column 1 of the subsequent table are amended by

- (a) replacing the text set out in the same row of Column 2 with the text set out in the same row of Column 3; or
- (b) deleting the text set out in the same row of Column 2 if there is no text set out in the same row of Column 3.

SCHEDULE

1. *Adoption Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 7(5)	Lorsque l'enfant qui doit être placé n'a pas atteint l'âge de 12 ans, et que le préposé à l'adoption ou la personne autorisée visée à l'alinéa (3)a), lors de la préparation du rapport préalable au placement, estime qu'il est raisonnable de procéder ainsi, il :	Lorsque l'enfant qui doit être placé n'a pas atteint l'âge de 12 ans, et qu'il est raisonnable de procéder ainsi, le préposé à l'adoption ou la personne autorisée visée à l'alinéa (3)a), lors de la préparation du rapport préalable au placement, ce dernier ou cette dernière :
The French version of subsection 67(1)	en vue de protéger la santé, la sécurité, le bien-être ou de permettre l'établissement du statut autochtone de l'adopté, ou de toute autre personne.	en vue de protéger la santé, la sécurité ou le bien-être de l'adopté ou de toute autre personne ou de permettre l'établissement du statut autochtone de ces derniers.
The French version of paragraph 67(2)(a)	dans le but de protéger la santé, la sécurité, le bien-être ou de procéder à l'établissement du statut autochtone de l'adopté ou de toute autre personne;	dans le but de protéger la santé, la sécurité ou le bien-être de l'adopté ou de toute autre personne ou de procéder à l'établissement du statut autochtone de ces derniers;

2. *All-terrain Vehicles Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of paragraph 18(i)	municipalité zone régie	municipalité à titre de zone régie

3. *Business Corporations Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 14(3)	elles sont tenues solidairement	elles sont tenues solidairement responsables
The French version of subsection 136(3)	Sauf disposition contraire des règlements	Sauf disposition contraire des règlements

	administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, de moins de 30 jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.	administratifs, pour donner avis de tout ajournement d'une assemblée, en une ou plusieurs fois, pour un total de moins de 30 jours, il suffit d'en faire l'annonce au moment de l'ajournement.
--	--	--

4. *Consumer Protection Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of paragraph 54(a)	et la deuxième copie remise à l'acheteur	
The French version of subsection 102(5)	emporte suspension automatique de la licence de l'agent et le demeure	amène la suspension automatique de la licence de l'agent, qui demeure suspendu
The French version of subsection 103(4)	par la plus haute juridiction qui peut connaître d'un appel	par la plus haute juridiction où peut être porté appel

5. *Contributory Negligence Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 2(2)	attribuable à chacune	attribuable à chaque personne

6. *Credit Union Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of section 8	par modification de son acte constitutif,	par modification de son acte constitutif en conformité avec l'article 7

7. *Dental Profession Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 89(1)	lettre, symbole,	lettre ou symbole

8. Department of Justice Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of paragraph 5(b)	est investi des pouvoirs et fonctions afférents de par la loi ou l'usage à la charge de procureur général et de solliciteur général d'Angleterre, dans la mesure où ces pouvoirs et ces fonctions s'appliquent au Nunavut, ainsi que de ceux qui, en vertu des lois du Canada ou du Nunavut, ressortissent à la charge de procureur général du Nunavut;	détient les pouvoirs et occupe les fonctions rattachées à la charge de procureur général et de solliciteur général de l'Angleterre par la loi ou l'usage, dans la mesure où les mêmes pouvoirs et fonctions s'appliquent au Nunavut, et également des pouvoirs et fonctions qui, en vertu des lois du Canada ou du Nunavut, sont rattachés à la charge de procureur général du Nunavut;

9. Environmental Protection Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subparagraph 11.1(5)(b)(ii)	dont la personne entre en possession	qu'elle obtient

10. Freshwater Fish Marketing Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of section 1, definition of "inspecteur"	commissaire	ministre

11. Insurance Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of section 239, paragraph (d) of definition of "actes ou pratiques malhonnêtes ou trompeurs dans le commerce des assurances"	de toute illustration, circulaire, note ou déclaration qui représente faussement, ou qui comporte une omission telle qu'elle en devient trompeuse,	de toute illustration, circulaire, note ou déclaration qui représente faussement, y compris en étant incomplet par omission,

12. Legislation Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 6(1)	Sauf intention contraire expresse de la présente partie ou de tout autre texte législatif, la présente loi s'applique à tous les textes législatifs, indépendamment de leur date d'édiction ou de prise.	Sauf indication contraire dans la présente partie ou un autre texte législatif, la présente partie s'applique à tous les textes législatifs, indépendamment de leur date d'édiction.

13. Mine Health and Safety Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 38(3)	Il est interdit de porter sciemment dans un registre dont la tenue est exigée en vertu de la présente loi ou de ses règlements, une inscription fausse ou trompeuse.	Il est interdit de porter sciemment une inscription fausse ou trompeuse dans un registre dont la tenue est exigée en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

14. Payroll Tax Act, 1993

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 25(8)	refuser le dépôt en preuve par une personne de tout renseignement ou document étranger visé par une mise en demeure qui n'est pas	refuser le dépôt en preuve par une personne de tout renseignement ou document étranger visé par une mise en demeure, signifié en

	déclarée sans effet dans le cas où la personne	vertu du paragraphe (2), qui n'est pas déclarée sans effet, aux termes du paragraphe 5, dans le cas où la personne
--	--	--

15. *Sale of Goods Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 1(1), definition of "contrat de vente sur échantillon"	Contrat de vente qui renferme implicite à cet effet.	Contrat de vente qui renferme une stipulation expresse ou implicite à cet effet.
The French version of subsection 27(2.1) and its section heading, and subsection (2.2)	bureau d'enregistrement	réseau d'enregistrement

16. *Tobacco Tax Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 21.1(4)	le montant remis, pour une période fixée par l'accord visé au paragraphe (1), par le collecteur est inférieur	le montant remis par le collecteur, pour une période fixée par l'accord visé au paragraphe (1), est inférieur

17. *Wildlife Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of paragraph 89(2)(c)	de décharger une arme à partir de la partie d'un sentier, d'un chemin ou d'une route ou de celle utilisée par le public ou à laquelle il a un droit d'accès, ou de faire en sorte que le projectile d'une arme à feu longue ou passe à travers un sentier, un chemin ou une route	de décharger une arme à partir de, ou de faire en sorte qu'un projectile d'une arme à feu longue ou passe à travers une partie d'un sentier, d'un chemin ou d'une route utilisée par le public ou à laquelle le public a un droit d'accès
The French version of paragraph 113(1)(a)	réelle et non fictive	

PROJET DE LOI N°26

LOI CORRECTIVE

Sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, la commissaire du Nunavut édicte :

1. (1) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par le présent article.

(2) La version française de l'alinéa 3.1(2)c est modifiée par ajout des sous-alinéas suivants après le sous-alinéa (ii) :

- (iii) si l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte ou non sur le risque d'effets néfastes pour l'individu,
- (iv) si un traitement moins contraignant ou moins perturbateur aurait ou non un effet aussi bénéfique que celui qui est proposé.

2. Pour chacune des lois figurant à l'annexe, les dispositions mentionnées à la colonne 1 du tableau suivant sont modifiées, selon le cas :

- a) **par remplacement du texte figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 par le texte figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3;**
- b) **par suppression du texte figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 s'il n'y a pas de texte dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

ANNEXE

1. *Loi sur l'adoption*

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française du paragraphe 7(5)	Lorsque l'enfant qui doit être placé n'a pas atteint l'âge de 12 ans, et que le préposé à l'adoption ou la personne autorisée visée à l'alinéa (3)a), lors de la préparation du rapport préalable au placement, estime qu'il est raisonnable de procéder ainsi, il :	Lorsque l'enfant qui doit être placé n'a pas atteint l'âge de 12 ans, et qu'il est raisonnable de procéder ainsi, le préposé à l'adoption ou la personne autorisée visée à l'alinéa (3)a), lors de la préparation du rapport préalable au placement, ce dernier ou cette dernière :
La version française du paragraphe 67(1)	en vue de protéger la santé, la sécurité, le bien-être ou de permettre l'établissement du statut autochtone de l'adopté, ou de toute autre personne.	en vue de protéger la santé, la sécurité ou le bien-être de l'adopté ou de toute autre personne ou de permettre l'établissement du statut autochtone de ces derniers.
La version française de l'alinéa 67(2)a)	dans le but de protéger la santé, la sécurité, le bien-être ou de procéder à l'établissement du statut autochtone de l'adopté ou de toute autre personne;	dans le but de protéger la santé, la sécurité ou le bien-être de l'adopté ou de toute autre personne ou de procéder à l'établissement du statut autochtone de ces derniers;

2. *Loi sur les véhicules tout-terrain*

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française de l'alinéa 18i)	municipalité zone régie	municipalité à titre de zone régie

3. *Loi sur les sociétés par actions*

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française du paragraphe 14(3)	elles sont tenues solidairement	elles sont tenues solidairement responsables

La version française du paragraphe 136(3)	Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, de moins de 30 jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.	Sauf disposition contraire des règlements administratifs, pour donner avis de tout ajournement d'une assemblée, en une ou plusieurs fois, pour un total de moins de 30 jours, il suffit d'en faire l'annonce au moment de l'ajournement.
--	--	--

4. *Loi sur la protection du consommateur*

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française de l'alinéa 54a)	et la deuxième copie remise à l'acheteur	
La version française du paragraphe 102(5)	emporte suspension automatique de la licence de l'agent et le demeure	amène la suspension automatique de la licence de l'agent, qui demeure suspendu
La version française du paragraphe 103(4)	par la plus haute juridiction qui peut connaître d'un appel	par la plus haute juridiction où peut être porté appel

5. *Loi sur la négligence de la victime*

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française du paragraphe 2(2)	attribuable à chacune	attribuable à chaque personne

6. *Loi sur les caisses de crédit*

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française de l'article 8	par modification de son acte constitutif,	par modification de son acte constitutif en conformité avec l'article 7

7. *Loi sur les professions dentaires*

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française du paragraphe 89(1)	lettre, symbole,	lettre ou symbole

8. *Loi sur le ministère de la Justice*

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française de l'alinéa 5b)	est investi des pouvoirs et fonctions afférents de par la loi ou l'usage à la charge de procureur général et de solliciteur général d'Angleterre, dans la mesure où ces pouvoirs et ces fonctions s'appliquent au Nunavut, ainsi que de ceux qui, en vertu des lois du Canada ou du Nunavut, ressortissent à la charge de procureur général du Nunavut;	détient les pouvoirs et occupe les fonctions rattachées à la charge de procureur général et de solliciteur général de l'Angleterre par la loi ou l'usage, dans la mesure où les mêmes pouvoirs et fonctions s'appliquent au Nunavut, et également des pouvoirs et fonctions qui, en vertu des lois du Canada ou du Nunavut, sont rattachés à la charge de procureur général du Nunavut;

9. *Loi sur la protection de l'environnement*

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française du sous-alinéa 11.1(5)b)(ii)	dont la personne entre en possession	qu'elle obtient

10. *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française de l'article 1, à la définition de « inspecteur »	commissaire	ministre

11. Loi sur les assurances

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française de l'article 239, à l'alinéa d) de la définition de « actes ou pratiques malhonnêtes ou trompeurs dans le commerce des assurances »	de toute illustration, circulaire, note ou déclaration qui représente faussement, ou qui comporte une omission telle qu'elle en devient trompeuse,	de toute illustration, circulaire, note ou déclaration qui représente faussement, y compris en étant incomplet par omission,

12. Loi sur la Législation

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française du paragraphe 6(1)	Sauf intention contraire expresse de la présente partie ou de tout autre texte législatif, la présente loi s'applique à tous les textes législatifs, indépendamment de leur date d'édiction ou de prise.	Sauf indication contraire dans la présente partie ou un autre texte législatif, la présente partie s'applique à tous les textes législatifs, indépendamment de leur date d'édiction.

13. Loi sur la santé et la sécurité dans les mines

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française du paragraphe 38(3)	Il est interdit de porter sciemment dans un registre dont la tenue est exigée en vertu de la présente loi ou de ses règlements, une inscription fausse ou trompeuse.	Il est interdit de porter sciemment une inscription fausse ou trompeuse dans un registre dont la tenue est exigée en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

14. Loi de 1993 de l'impôt sur le salaire

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française du paragraphe 25(8)	refuser le dépôt en preuve par une personne de tout renseignement ou document étranger visé par une mise en demeure qui n'est pas déclarée sans effet dans le cas où la personne	refuser le dépôt en preuve par une personne de tout renseignement ou document étranger visé par une mise en demeure, signifié en vertu du paragraphe (2), qui n'est pas déclarée sans effet, aux termes du paragraphe 5, dans le cas où la personne

15. Loi sur la vente d'objets

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française du paragraphe 1(1), à la définition de « contrat de vente sur échantillon »	Contrat de vente qui renferme implicite à cet effet.	Contrat de vente qui renferme une stipulation expresse ou implicite à cet effet.
La version française du paragraphe 27(2.1) et sa note marginale, et le paragraphe (2.2)	bureau d'enregistrement	réseau d'enregistrement

16. Loi de la taxe sur le tabac

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française du paragraphe 21.1(4)	le montant remis, pour une période fixée par l'accord visé au paragraphe (1), par le collecteur est inférieur	le montant remis par le collecteur, pour une période fixée par l'accord visé au paragraphe (1), est inférieur

17. *Loi sur la faune et la flore*

Disposition modifiée	Texte remplacé ou supprimé	Texte de remplacement
La version française de l'alinéa 89(2)c)	de décharger une arme à partir de la partie d'un sentier, d'un chemin ou d'une route ou de celle utilisée par le public ou à laquelle il a un droit d'accès, ou de faire en sorte que le projectile d'une arme à feu longue ou passe à travers un sentier, un chemin ou une route	de décharger une arme à partir de, ou de faire en sorte qu'un projectile d'une arme à feu longue ou passe à travers une partie d'un sentier, d'un chemin ou d'une route utilisée par le public ou à laquelle le public a un droit d'accès
La version française de l'alinéa 113(1)a)	réelle et non fictive	